

ACORD**între Comunitatea Europeană și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene**

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei,

pe de altă parte,

(denumite în continuare părțile),

CONSTATÂND că acordurile bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între unele state membre ale Comunității Europene și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei conțin dispoziții contrare dreptului Comunității Europene,

CONSTATÂND competența exclusivă a Comunității Europene în ceea ce privește mai multe aspecte care pot fi incluse în acorduri bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Comunității Europene și țări terțe,

CONSTATÂND că, în conformitate cu dreptul comunitar, operatorii de transport aerian comunitari stabiliți într-un stat membru au dreptul la acces nediscriminatoriu la rutele aeriene dintre statele membre ale Comunității Europene și țări terțe,

AVÂND ÎN VEDERE acordurile între Comunitatea Europeană și anumite țări terțe care oferă resortisanților respectivelor țări terțe posibilitatea de a deveni proprietari asupra unor operatori de transport aerian licențiați în conformitate cu dreptul Comunității Europene,

RECUNOSCÂND că prevederile acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Comunității Europene și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, care sunt contrare dreptului comunitar, trebuie să fie aduse în conformitate cu acesta, pentru a stabili o bază juridică solidă pentru serviciile aeriene între Comunitatea Europeană și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, precum și pentru a menține continuitatea acestor servicii aeriene,

CONSTATÂND că Comunitatea Europeană nu are drept obiectiv, în cadrul acestor negocieri, creșterea volumului total al traficului aerian între Comunitatea Europeană și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, afectarea echilibrului dintre operatorii de transport aerian din Comunitate și operatorii de transport aerian din Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei sau negocierea de modificări ale dispozițiilor acordurilor bilaterale existente privind serviciile aeriene referitoare la drepturile de trafic,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1***Dispoziții generale**

(1) În sensul prezentului acord, prin „state membre” se înțeleg statele membre ale Comunității Europene.

(2) În fiecare dintre acordurile enumerate la anexa I, referirile la resortisanții statului membru care este parte la acest acord se interpretează ca referiri la resortisanții statelor membre ale Comunității Europene.

(3) În fiecare dintre acordurile enumerate la anexa I, referirile la operatorii de transport aerian sau companii aeriene din statul membru care este parte la acordul respectiv se interpretează ca

referiri la operatorii de transport aerian sau companii aeriene desemnate de statul membru respectiv.

*Articolul 2***Desemnarea de către un stat membru**

(1) Dispozițiile alineatelor (2) și (3) ale prezentului articol înlocuiesc dispozițiile corespunzătoare din articolele enumerate în anexa II la literele (a) și (b), în legătură cu desemnarea unui operator de transport aerian de către statul membru în cauză, autorizațiile și permisele eliberate de Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, și, respectiv, refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau permiselor operatorului de transport aerian.

(2) După primirea desemnării de către un stat membru, Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei acordă autorizațiile și permisiunile corespunzătoare într-un termen procedural minim, cu condiția ca:

- (i) operatorul de transport aerian să fie stabilit, în conformitate cu Tratatul de instituire a Comunității Europene, pe teritoriul statului membru care l-a desemnat și să dețină o licență de operare valabilă în conformitate cu dreptul Comunității Europene;
- (ii) statul membru responsabil de eliberarea certificatului de operator de transport aerian să exercite și să mențină un control reglementar efectiv asupra operatorului de transport aerian și autoritatea aeronautică competentă să fie clar identificată în desemnare și
- (iii) operatorul de transport aerian să fie deținut și să continue să fie deținut, direct sau prin participație majoritară, de către statele membre și/sau de către resortisanți ai statelor membre și/sau alte state enumerate în anexa III și/sau de către resortisanți ai acestor alte state, precum și să se afle permanent sub controlul efectiv al acestor state și/sau al acestor resortisanți.

(3) Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei poate refuza, revoca, suspenda sau limita autorizațiile ori permisiunile unui operator de transport aerian desemnat de un stat membru atunci când:

- (i) operatorul de transport aerian nu este stabilit, în conformitate cu Tratatul de instituire a Comunității Europene, pe teritoriul statului membru care l-a desemnat sau nu deține o licență de operare valabilă în conformitate cu dreptul Comunității Europene;
- (ii) statul membru responsabil de eliberarea certificatului de operator de transport aerian nu exercită și nu menține controlul reglementar efectiv asupra operatorului de transport aerian sau autoritatea aeronautică competentă nu este clar identificată în desemnare sau
- (iii) operatorul de transport aerian nu este deținut, direct sau prin participație majoritară, sau nu este controlat efectiv de către statele membre și/sau de către resortisanți ai statelor membre și/sau ai altor state enumerate în anexa III și/sau resortisanți ai acestor alte state.

În exercitarea drepturilor sale în temeiul prezentului alineat, Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei nu face discriminări pe bază de naționalitate între operatorii de transport aerian comunitari.

Articolul 3

Drepturi privind controlul reglementar

(1) Dispozițiile alineatului (2) ale prezentului articol completează articolele enumerate în anexa II litera (c).

(2) Atunci când un stat membru a desemnat un operator de transport aerian al cărui control reglementar este exercitat și menținut de către un alt stat membru, drepturile Fostei Republici Iugoslave a Macedoniei în conformitate cu dispozițiile privind siguranța ale acordului dintre statul membru care a desemnat operatorul de transport aerian și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei se aplică în mod identic în ceea ce privește adoptarea, exercitarea sau menținerea standardelor de siguranță de către celălalt stat membru și în ceea ce privește autorizația de operare a respectivului operator de transport aerian.

Articolul 4

Taxarea combustibilului pentru aviație

(1) Dispozițiile alineatului (2) al prezentului articol completează dispozițiile corespunzătoare ale articolelor enumerate în anexa II litera (d).

(2) Fără a aduce atingere dispozițiilor contrare, nici o dispoziție a oricărui acord dintre cele enumerate în anexa II litera (d) nu împiedică un stat membru să impună taxe, impuneri, drepturi sau redevențe privind combustibilul furnizat pe teritoriul său în vederea utilizării de către o aeronavă a unui operator de transport aerian desemnat din Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei care operează între un punct de pe teritoriul statului membru respectiv și un alt punct de pe teritoriul altui stat membru.

Articolul 5

Tarife pentru transportul în Comunitatea Europeană

(1) Dispozițiile alineatului (2) al prezentului articol completează articolele enumerate în anexa II litera (e).

(2) Tarifele care se vor practica de către operatorul de transport aerian desemnat (operatorii de transport aerian desemnați) de Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, în conformitate cu unul dintre acordurile enumerate în anexa I care conține o dispoziție enumerată în anexa II litera (e) pentru transportul efectuat în întregime în Comunitatea Europeană se supun dreptului Comunității Europene.

Articolul 6

Anexe la acord

Anexele la prezentul acord constituie parte integrantă din acesta.

Articolul 7

Revizuire sau modificare

Partile pot, în orice moment, de comun acord, să revizuiască sau să modifice prezentul acord.

*Articolul 8***Intrarea în vigoare și aplicarea provizorie**

(1) Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat reciproc în scris îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Fără a aduce atingere alineatului (1), părțile convin să aplice în mod provizoriu prezentul acord din prima zi a lunii următoare datei la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor necesare în acest sens.

(3) Acordurile și alte aranjamente între statele membre și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu sunt aplicate provi-

zoriu, sunt enumerate în anexa I litera (b). Prezentul acord se aplică tuturor acordurilor și aranjamentelor respective la data intrării în vigoare sau a aplicării provizorii.

*Articolul 9***Denunțare**

(1) În cazul în care unul dintre acordurile enumerate în anexa I este denunțat, toate prevederile prezentului acord care se referă la acordul în cauză sunt denunțate în același timp.

(2) În cazul în care toate acordurile enumerate în anexa I sunt denunțate, prezentul acord este denunțat în același timp.

DREPT CARE, subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Luxemburg, în două exemplare, la nouă iunie două mii șase, în fiecare dintre limbile oficiale ale părților.

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,
Minister of Transport and Communications
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

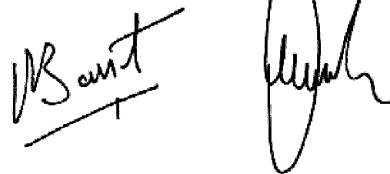
Dear Sir,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature and provisional application by a decision of the Council of the European Union. This letter constitutes the notification, on behalf of the European Community, of the completion of the procedures necessary for provisional application of the Agreement in accordance with its Article 8.2. Therefore, this Agreement shall apply provisionally on the first day of the month following the date on which the Council receives your notification of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



**REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**

Luxembourg, 9 June 2006

Dear Sirs,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 9 June 2006 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on certain aspects of air services.

I confirm the acceptance of my Government that this letter and your letter shall together take place of signature of this Agreement.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-mentioned Agreement having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

Xhemali MEHAZI

*Minister of Transport
and Communications*



EUROPEAN COMMUNITY

BRUSSELS

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,
Minister of Transport and Communications
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

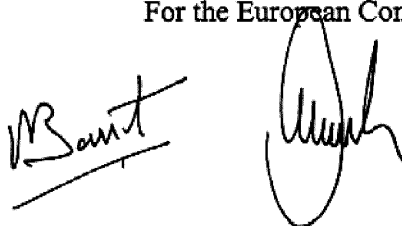
Dear Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



ANEXA I

Lista acordurilor menționate la articolul 1 din prezentul acord

(a) Acorduri privind serviciile aeriene între Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei și state membre ale Comunității Europene care, la data semnării prezentului acord, au fost încheiate și semnate și/sau sunt aplicate provizoriu:

— Acordul privind transportul aerian între Guvernul federal al Republicii Austria și Guvernul Republicii Macedonia, semnat la Graz, la 8 noiembrie 1996 (denumit în continuare Acordul cu Austria);

— Acordul privind transportul aerian între Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Macedonia, semnat la Bruxelles, la 22 octombrie 1998 (denumit în continuare Acordul cu Belgia).

A se citi coroborat cu Memorandumul de înțelegere încheiat la Bruxelles, la 5 octombrie 1998;

— Acordul privind transportul aerian între Republica Cehoslovacă și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia, semnat la Belgrad, la 28 februarie 1956 (denumit în continuare Acordul cu Republica Cehă);

— Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Republicii Macedonia, semnat la Copenhaga, la 20 martie 2000 (denumit în continuare Acordul cu Danemarca);

— Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Macedonia, semnat la Skopje, la 16 iulie 2002 (denumit în continuare Acordul cu Germania);

— Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Ungare și Guvernul Republicii Macedonia, semnat la Budapesta, la 11 mai 2000 (denumit în continuare Acordul cu Ungaria);

— Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Italiene și Guvernul Republicii Macedonia, semnat la Skopje, la 3 februarie 1997 (denumit în continuare Acordul cu Italia);

— Acordul între Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul Republicii Macedonia privind serviciile aeriene în interiorul și în exteriorul teritoriilor lor, semnat la Skopje, la 6 februarie 1997 (denumit în continuare Acordul cu Țările de Jos);

— Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Slovace și Guvernul Republicii Macedonia, semnat la Bratislava, la 15 mai 2002 (denumit în continuare Acordul cu Republica Slovacă);

— Acordul privind serviciile aeriene regulate între Guvernul Republicii Slovenia și Republica Macedonia, semnat la Horrid, la 24 martie 1992 (denumit în continuare Acordul cu Slovenia).

Modificat la 20 iulie 1992 și 6 noiembrie 1992;

— Acordul privind transportul aerian între Guvernul Regatului Spaniei și Guvernul Republicii Macedonia, semnat la Skopje, la 2 martie 1999 (denumit în continuare Acordul cu Spania);

— Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Regatului Suediei și Guvernul Republicii Macedonia, semnat la Copenhaga, la 20 martie 2000 (denumit în continuare Acordul cu Suedia);

— Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Macedonia, semnat la Skopje, la 1 octombrie 1999 (denumit în continuare Acordul cu Regatul Unit).

(b) Acorduri privind serviciile aeriene și alte aranjamente parafate sau semnate între Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei și state membre ale Comunității Europene care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu sunt aplicate provizoriu:

- Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Estonia și Guvernul Republicii Macedonia, parafat la 4 noiembrie 2000 (denumit în continuare Acordul cu Estonia);
- Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Macedonia, parafat la Paris, la 11 februarie 2002 (denumit în continuare Acordul cu Franța);
- Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Macedonia, parafat la Varșovia, la 14 iunie 2000 (denumit în continuare Acordul cu Polonia).

A se citi coroborat cu Memorandumul de înțelegere încheiat la Varșovia, la 14 iunie 2000.

ANEXA II

Lista articolelor din acordurile enumerate în anexa I și menționate la articolele 2 - 5 ale prezentului acord

- (a) Desemnarea de către un stat membru:
- Articolul 3 din Acordul cu Austria;
 - Articolul 2 din Acordul cu Republica Cehă;
 - Articolul 3 alineatul (4) din Acordul cu Danemarca;
 - Articolul 3 din Acordul cu Estonia;
 - Articolul 3 alineatul (2) litera (a) din Acordul cu Franța;
 - Articolul 3 alineatul (4) din Acordul cu Germania;
 - Articolul 3 din Acordul cu Ungaria;
 - Articolul 4 alineatul (4) din Acordul cu Italia;
 - Articolul 4 alineatul (4) din Acordul cu Țările de Jos;
 - Articolul 3 alineatul (4) din Acordul cu Polonia;
 - Articolul 3 alineatul (5) din Acordul cu Republica Slovacă;
 - Articolul 6 din Acordul cu Slovenia;
 - Articolul 3 alineatul (4) din Acordul cu Spania;
 - Articolul 3 alineatul (4) din Acordul cu Suedia;
 - Articolul 4 din Acordul cu Regatul Unit.
- (b) Refuzarea, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor ori permiselor:
- Articolul 4 alineatul (1) litera (a) din Acordul cu Austria;
 - Articolul 5 alineatul (1) litera (d) din Acordul cu Belgia;
 - Articolul 4 alineatul (1) litera (a) din Acordul cu Danemarca;
 - Articolul 4 din Acordul cu Estonia;
 - Articolul 4 alineatul (1) litera (a) din Acordul cu Franța;
 - Articolul 4 din Acordul cu Germania;
 - Articolul 5 alineatul (1) litera (d) din Acordul cu Ungaria;
 - Articolul 5 alineatul (1) litera (a) din Acordul cu Italia;
 - Articolul 5 alineatul (1) litera (c) din Acordul cu Țările de Jos;
 - Articolul 4 alineatul (1) litera (c) din Acordul cu Polonia;
 - Articolul 4 alineatul (1) litera (a) din Acordul cu Republica Slovacă;
 - Articolul 7 din Acordul cu Slovenia;
 - Articolul 4 alineatul (1) litera (a) din Acordul cu Spania;
 - Articolul 4 alineatul (1) litera (a) din Acordul cu Suedia;
 - Articolul 5 din Acordul cu Regatul Unit.
- (c) Control reglementar:
- Articolul 16 din Acordul cu Estonia;
 - Articolul 8 din Acordul cu Franța;
 - Articolul 12 din Acordul cu Germania;
 - Articolul 8 din Acordul cu Ungaria;
 - Articolul 14 din Acordul cu Țările de Jos;
 - Articolul 17 din Acordul cu Polonia;
 - Articolul 15 din Acordul cu Republica Slovacă;
 - Articolul 13 din Acordul cu Spania.

(d) Taxarea combustibilului pentru aviație:

- Articolul 8 din Acordul cu Austria;
- Articolul 10 din Acordul cu Belgia;
- Articolul 6 din Acordul cu Republica Cehă;
- Articolul 6 din Acordul cu Danemarca;
- Articolul 9 din Acordul cu Estonia;
- Articolul 10 din Acordul cu Franța;
- Articolul 6 din Acordul cu Germania;
- Articolul 11 din Acordul cu Ungaria;
- Articolul 6 din Acordul cu Italia;
- Articolul 10 din Acordul cu Țările de Jos;
- Articolul 6 din Acordul cu Polonia;
- Articolul 9 din Acordul cu Republica Slovacă;
- Articolul 9 din Acordul cu Slovenia;
- Articolul 5 din Acordul cu Spania;
- Articolul 6 din Acordul cu Suedia;
- Articolul 8 din Acordul cu Regatul Unit.

(e) Tarife pentru transportul în Comunitatea Europeană:

- Articolul 12 din Acordul cu Austria;
 - Articolul 13 din Acordul cu Belgia;
 - Articolul 7 din Acordul cu Republica Cehă;
 - Articolul 11 din Acordul cu Danemarca;
 - Articolul 14 din Acordul cu Estonia;
 - Articolul 14 din Acordul cu Franța;
 - Articolul 10 din Acordul cu Germania;
 - Articolul 14 din Acordul cu Ungaria;
 - Articolul 8 din Acordul cu Italia;
 - Articolul 6 din Acordul cu Țările de Jos;
 - Articolul 10 din Acordul cu Polonia;
 - Articolul 13 din Acordul cu Republica Slovacă;
 - Articolul 13 din Acordul cu Slovenia;
 - Articolul 7 din Acordul cu Spania;
 - Articolul 11 din Acordul cu Suedia;
 - Articolul 7 din Acordul cu Regatul Unit.
-

ANEXA III

Lista altor state menționate la articolul 2 din prezentul acord

- (a) Republica Islanda (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);
 - (b) Principatul Liechtenstein (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);
 - (c) Regatul Norvegiei (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European);
 - (d) Confederația Elvețiană (în cadrul Acordului dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian).
-